HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE
BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0349

Domenica 05.06.2011

VIAGGIO APOSTOLICO DEL SANTO PADRE BENEDETTO XVI IN CROAZIA (4-5 GIUGNO 2011) (VII)

- RECITA DEL REGINA CÆLI NELL'IPPODROMO DI ZAGREB

PAROLE DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA CROATA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Al termine della Celebrazione Eucaristica nell'area dell'Ippodromo di Zagreb, il Presidente della Commissione Episcopale per la Pastorale delle Famiglie, S.E. Mons. Valter Župan, Vescovo di Krk, pronuncia un indirizzo di omaggio e di ringraziamento al Papa.
Quindi il Santo Padre, introducendo la preghiera mariana del *Regina Cæli*, rivolge ai fedeli presenti le seguenti parole:

PAROLE DEL SANTO PADRE

Cari fratelli e sorelle!

Prima di concludere questa solenne celebrazione, desidero ringraziarvi per la vostra intensa e devota partecipazione, con la quale avete voluto esprimere anche il vostro amore per la famiglia e il vostro impegno in favore di essa – come ha ricordato poc'anzi Mons. Župan, che pure ringrazio di cuore. Oggi io sono qui per confermarvi nella fede; è questo il dono che vi porto: la fede di Pietro, la fede della Chiesa! Ma, al tempo stesso, voi donate a me questa stessa fede, arricchita dalla vostra esperienza, dalle gioie e dalle sofferenze. In particolare, voi mi donate la vostra fede vissuta in famiglia, perché io la conservi nel patrimonio di tutta la Chiesa.

Io so che voi trovate grande forza in Maria, Madre di Cristo e Madre nostra. Perciò, in questo momento ci rivolgiamo a lei, spiritualmente rivolti al suo Santuario di Marija Bistrica, e le affidiamo tutte le famiglie croate: i genitori, i figli, i nonni; il cammino dei coniugi, l'impegno educativo, il lavoro professionale e casalingo. E invochiamo la sua intercessione perché le pubbliche istituzioni sostengano sempre la famiglia, cellula dell'organismo sociale. Cari fratelli e sorelle, proprio tra un anno, celebreremo il VII Incontro Mondiale delle Famiglie, a Milano. Affidiamo a Maria la preparazione di questo importante evento ecclesiale.

En este momento, nos unimos en la oración también con todos aquellos que, en la Catedral de Burgo de Osma,

en España, celebran la beatificación de Juan de Palafox y Mendoza, luminosa figura de obispo del siglo diecisiete en México y España; fue un hombre de vasta cultura y profunda espiritualidad, gran reformador, Pastor incansable y defensor de los indios. El Señor conceda numerosos y santos pastores a su Iglesia como el beato Juan.

[sloveno]
Z veseljem pozdravljam slovenske vernike. Hvala za vašo navzočnost. Bog vas blagoslovi! *[Saluto con affetto i fedeli di lingua slovena. Vi ringrazio per la vostra presenza. Il Signore vi benedica!]*

[serbo]
Поздравам вернике српског језика. Хвала на вашо присутности. Бог вас благословио! *[Saluto con affetto i fedeli di lingua serba. Vi ringrazio per la vostra presenza. Il Signore vi benedica!]*

[macedone]
Ги поздравувам со убов верниците од македонски азик. Ви благодарам за вашето присуство. Господ да ве благослови! *[Saluto con affetto i fedeli di lingua macedone. Vi ringrazio per la vostra presenza. Il Signore vi benedica!]*

[ungherese]
Szeretettel köszöntöm a magyar híveket. Köszönöm, hogy eljöttetek. Az Úr áldását kérem Rátok! *[Saluto con affetto i fedeli di lingua ungherese. Vi ringrazio per la vostra presenza. Il Signore vi benedica!]*

[albanese]
Përshëndes nga zemra besimtarët shqiptarë. Ju falënderoj për praninë tuaj. Zoti ju bekoftë! *[Saluto con affetto i fedeli di lingua albanese. Vi ringrazio per la vostra presenza. Il Signore vi benedica!]*

Ein herzliches „Grüß Gott" sage ich den Gläubigen deutscher Sprache. Ich danke euch für eure Teilnahme. Der Herr segne euch alle! *[Saluto con affetto i fedeli di lingua tedesca. Vi ringrazio per la vostra presenza. Il Signore vi benedica!]*

Drage obitelji, ne bojte se! Gospodin ljubi obitelj i blizu vam je! *[Care famiglie, non temete! Il Signore ama la famiglia e vi è vicino!]*

Regina Cæli…

[00861-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA CROATA

Draga braćo i sestre!

Prije završetka ovoga svečanoga slavlja, želim vam zahvaliti na vašem žarkom i pobožnom sudjelovanju, kojim ste željeli izraziti također i svoju ljubav prema obitelji i svoju zauzetost njoj u korist – kako je na to malo prije podsjetio monsinjor Župan, kojemu također od srca zahvaljujem. Danas sam ovdje da vas učvrstim u vjeri; i to je taj dar koji vam nosim: Petrovu vjeru, vjeru Crkve! Ali istodobno, vi darujete meni tu istu vjeru, obogaćenu svojim iskustvom, radostima i trpljenjima. Napose mi darujete svoju vjeru življenu u obitelji, da bih je očuvao u baštini sveopće Crkve.

Znam da u Mariji, Kristovoj Majci i našoj Majci, nalazite veliku snagu. Stoga se ovoga trenutka obraćamo njoj, duhovno upravljeni prema Svetištu Marije Bistrice, te joj povjeravamo sve hrvatske obitelji: roditelje, djecu, djedove i bake; put bračnih drugova, odgojnu zauzetost, profesionalni i kućni posao. Zazivamo također njezin zagovor da bi javne ustanove uvijek podupirale obitelj, tu osnovnu stanicu društvenoga tijela. Draga braćo i sestre, baš za godinu dana, proslavit ćemo u Milanu 7. Svjetski susret obitelji. Povjerimo Mariji pripravu tog iznimnog crkvenog događaja.

Ovoga se trenutka sjedinjujemo u molitvi i sa svima onima koji u katedrali u Burgo de Osma, u Španjolskoj, slave proglašenje blaženim Ivana de Palafoxa y Mendoze, svijetli lik biskupa iz 17. stoljeća u Meksiku i Španjolskoj; bio je čovjek široke kulture i duboke duhovnosti, veliki obnovitelj, neumorni pastir, branitelj Indiosa. Neka Gospodin svojoj Crkvi podari brojne svete pastire poput blaženoga Ivana.

(Pozdravi na slovenskom, srpskom, makedonskom, mađarskom, albanskom i njemačkom jeziku…)

Drage obitelji, ne bojte se! Gospodin ljubi obitelj i blizu vam je!

Kraljice neba…

[00861-AA.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear Brothers and Sisters!

Before concluding this solemn celebration, I wish to thank you for your fervent and devout participation, through which you express your love and your commitment to the family, as Bishop Župan – to whom I also express my warm gratitude – has just reminded us.

I have come here today to confirm you in your faith. This is the gift I bring you: the faith of Peter, the faith of the Church! But at the same time you give me this same faith, enriched with your experience, your joys and sufferings. In a special way you give me your faith lived in the family, so that I may keep it in the patrimony of the whole Church.

I know that you find great strength in Mary, the Mother of Christ and our Mother. So we now turn to her, spiritually oriented towards her Shrine at Marija Bistrica, and we entrust to her all Croatian families: parents, children, grandparents; the journey of husband and wife, the task of education, professional activities and home-making. We invoke her intercession that public institutions may always sustain the family, the basic cell of the social fabric.

Dear Brothers and Sisters, within a year we will celebrate the Seventh World Meeting of Families in Milan. We entrust to our Lady the preparation of this important church event.

Let us be united in prayer at this time with all who, in the Cathedral of El Burgo de Osma in Spain, are celebrating the beatification of Juan de Palafox y Mendoza, an outstanding bishop of seventeenth-century Mexico and Spain. He was a man of vast culture and profound spirituality and a great reformer, a tireless pastor and defender of the Indians. May the Lord grant to his Church many holy pastors like Blessed Juan.

I affectionately greet the Slovenian-speaking faithful. Thank you for being present. May God bless you all!

I affectionately greet the Serbian-speaking faithful. Thank you for being present. May God bless you all!

I affectionately greet the Macedonian-speaking faithful. Thank you for being present. May God bless you all!

I affectionately greet the Hungarian-speaking faithful. Thank you for being present. May God bless you all!

I affectionately greet the Albanian-speaking faithful. Thank you for being present. May God bless you all!

I affectionately greet the German-speaking faithful. Thank you for being present. May God bless you all!

Dear families, do not be afraid! The Lord loves the family and he is close to you!

Queen of Heaven, rejoice…

[00861-02.01] [Original text: Plurilingual]

Al termine della Celebrazione Eucaristica nell'area dell'Ippodromo, il Santo Padre Benedetto XVI rientra in auto alla Nunziatura Apostolica di Zagreb e raggiunge poi la nuova sede della Conferenza Episcopale Croata dove, al Suo arrivo, viene svelata una targa commemorativa della Visita Apostolica.
Nella nuova sede della CEC, il Papa pranza con i 24 Vescovi croati, con i Vescovi ospiti e con i membri del Seguito.

[B0349-XX.01]